


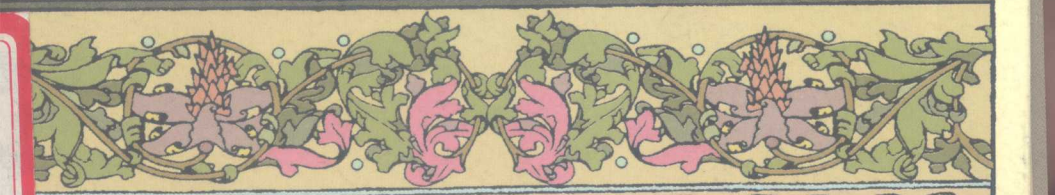



DOCTOR DOLITTLE




世界文学名著双语精选

怪医
杜立德



希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE



怪医杜立德

DOCTOR DOLITTLE



希望出版社

HOPE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

怪医杜立德/(美)拉夫丁(Lafting,H.)著;苏姗改编.

—太原:希望出版社,2004.8

(世界文学名著双语精选)

ISBN 7-5379-3340-5

I.怪... II.①拉...②苏... III.英语—对照读物,
小说—汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第068881号

著作权合同登记号:04-2004-019号

由著作权人——万人出版有限公司授权出版



怪医杜立德

原著/休·拉夫丁

改编/安妮·苏姗

责任编辑/王琦

助理编辑/冯帆

复审/张秋怀

终审/陈炜

插图作者/郑雪清

内文设计/唐薇

封面设计/华程王蕾

出版发行/希望出版社 经销/新华书店

印刷/山西新华印业有限公司人民分公司

开本/889×1194 1/32 3印张 57.6千字

版次/2004年8月第1版第1次印刷

印数/1-10000册

书号/ISBN 7-5379-3340-5/Ⅰ·370

(书配CD)定价/10.00元

Publisher's Note

出版说明

“世界文学名著双语精选”丛书选取了世界文学宝库中的部分精华，其中包括《白牙》、《小妇人》、《侠盗罗宾汉》、《爱丽丝梦游仙境》、《环游世界80天》及《怪医杜立德》等6本，每本书配一张或两张CD。

“世界文学名著双语精选”丛书采用中英双语对照。英文经改编难易适度，适合中学生阅读，从中你既可感受名著的魅力，又可学习英语的精华；同时配有CD光盘，既可作为听力材料使用，又可模仿朗读背诵，学习地道标准发音。另外，本丛书配有精美插图，紧扣故事精华，相得益彰。

品味世界经典，感受纯正英文。“世界文学名著双语精选”丛书帮你打开阅读世界文学名著的大门，并让你在轻松的听读中学到地道的英语。



目录

Doctor Dolittle And His Animals	6	杜立德医生和他的动物
Polynesia Gives Doctor Dolittle Some Advice	10	波丽奈西亚给杜立德医生一些建议
The Crocodile Causes Doctor Dolittle Problems	18	鳄鱼给杜立德医生找麻烦
News From Africa	24	从非洲来的消息
The Boat Journey To Africa And The Helpful Animals	28	去非洲的海上之旅和动物好帮手
Doctor Dolittle Meets A King And Is Taken To Prison	32	杜立德医生拜见国王却被捕入狱
The Escape From Prison And The Search For Doctor Dolittle	38	寻找逃出监狱的杜立德医生
The Sick Monkeys	44	生病的猴子

- The Monkeys Decide To Give Doctor Dolittle An Unusual Present **48** 猴子决定给杜立德医生一件特别的礼物
- The Pushmi-Pullyu **52** 推我拉你
- The Doctor And The Animals Are Taken To Prison Again And Polynesia Talks To The Prince **56** 医生和动物们再度入狱，波丽奈西亚与王子对话
- The Magic Potion **60** 魔药
- The Birds Help Doctor Dolittle Escape From The Barbary Pirates **64** 鸟儿帮助杜立德医生逃离巴贝利海盜
- Stealing The Pirates' Ship **68** 偷海盜船
- A Lucky Escape From The Pirates **72** 幸运逃离海盜
- A Stranger On The Ship **76** 船上的陌生人
- Looking For The Uncle **78** 寻找叔叔
- The Eagles And Jip Try To Help **80** 老鹰和吉普来帮忙
- Doctor Dolittle And Jip Find The Rock **84** 杜立德医生和吉普找到岩石
- Doctor Dolittle Takes The Uncle Home And Receives A Present **88** 杜立德医生带叔叔回家并收到一份礼物
- The Return To Puddleby-On-The-Marsh And Doctor Dolittle Earns Some Money **92** 回到打滚沼泽，杜立德医生赚到一些钱

Doctor Dolittle And His Animals

Many years ago there lived a doctor. His name was Doctor Dolittle. He lived in a town called Puddleby-on-the-Marsh. Everybody in this town knew Doctor Dolittle, even the animals. He lived in a small house with his sister. She was his housekeeper.

Doctor Dolittle's house was very small, but his garden was very big. Many animals lived in his garden and in his house. There were goldfish in his pond, rabbits in the pantry, and white mice in the patio. There was also a squirrel in the closet and a hedgehog in the basement. He had cows, chickens, pigeons and lambs. However, his favourite animals were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot and Too-Too the owl.

Doctor Dolittle's sister, Sarah Dolittle did not like the animals. She said they made the house untidy. Some of Doctor Dolittle's patients would not visit him anymore because of the animals. One lady had even sat on the hedgehog. She had found a

杜立德医生和他的动物

Words and Expressions

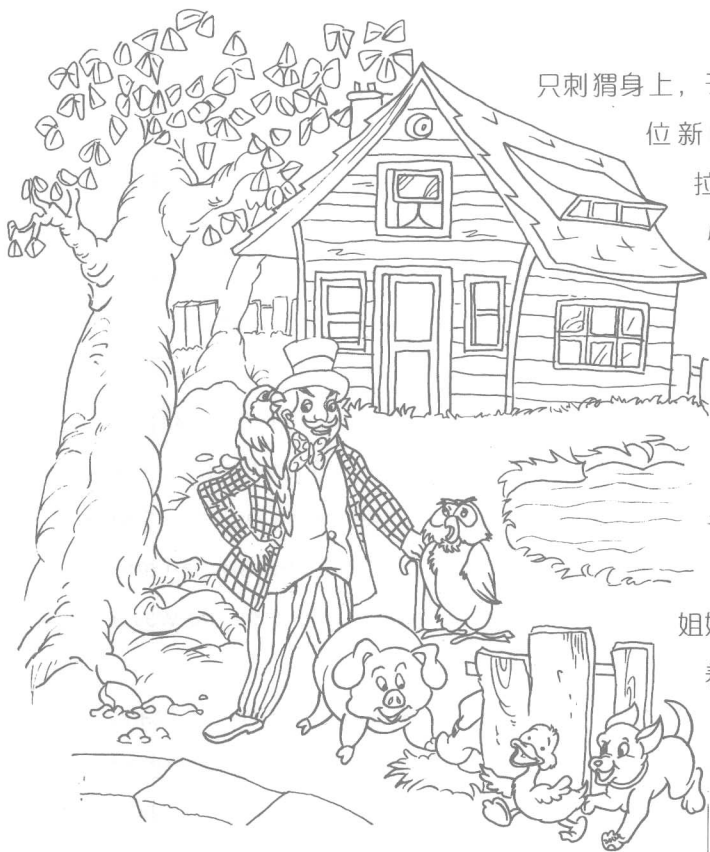
- ago /ə'gəʊ/ *adv.* 以前, 过去
- animal /'æniml/ *n.* 动物, 野兽, 残忍的人
- anymore /'eni:mɔ:/ *adv.* 般用于否定句中或含有否定意义的从句中, 再
- basement /'beismənt/ *n.* 地下室
- best /best/ *adj.* 最好的, 最上等的
- call /kɔ:l/ *vt.* 把...叫做, 招呼
- chicken /'tʃi:kɪn/ *n.* 鸡, 鸡肉
- closet /'klɔ:zɪt/ *n.* 小房间, 衣柜
- continue /kən'tɪnju:/ *vt.* 继续, 继续
- cow /kaʊ/ *n.* 奶牛
- Dab - Dab *n.* (动物名)
- doctor /'dɔ:kta/ *n.* 医生
- Dolittle /du:'lɪtl/ *n.* 杜立德, 姓氏
- except /ɪk'sept/ *prep.* 除外, 除去
- expensive /ɪk'spensɪv/ *adj.* 昂贵的
- favourite /'feɪvərɪt/ *n.* 最受欢迎的人(物)
- feed /fi:d/ *vt.* 喂, 饲养

许多年前有一个医生, 他的名字叫杜立德。他住在一个叫做打滚沼泽的小镇。这个小镇的每一个人都认识杜立德医生, 连动物们也认识他。他和他的姐姐住在一座小房子里。她是他的管家。虽然杜立德医生的房子非常小, 但他的花园却非常大。许多动物都住在他的花园里, 也住在他的房子里。他的池塘里有金鱼, 食品储藏室里有兔子, 院子里有白鼠, 还有一只松鼠在衣橱里, 一只刺猬在地下室。他还有母牛、小鸡、鸽子和小羊。不过, 他最喜欢的动物是蹉蹉鸭、吉普狗、古古猪、鸚鵡波丽奈西亚和猫头鹰秃秃。杜立德医生的姐姐莎拉·杜立德并不喜欢动物, 她说它们把房子弄得乱七八糟。杜立德医生的一些病人因为那些动物, 再也不来找他看病了。一位女士甚至还坐到了那

new doctor. Sarah Dolittle was worried about money. She said they were getting poorer and poorer because the patients did not visit. Doctor Dolittle told his sister that he liked animals more than people. His sister was not happy. As the days and weeks passed Doctor Dolittle became poorer and poorer. Finally no one visited him except the man selling cat food.

However, Doctor Dolittle continued to get more and more animals. It was expensive to feed them, so Doctor Dolittle sold his piano. Then he sold his best suit. When he walked into town people would stare at him. They said he used to be the best doctor in Puddleby-on-the-Marsh. Now he had holes in his socks and was very poor.

- finally /'faɪnəli/ *adv.* 最后, 最终
 food /fu:d/ *n.* 食物 (复数)
 goldfish /'gəʊldfɪʃ/ *n.* 金鱼
 Gub-Gub *n.* 古古 (动物名)
 hedgehog /'hedʒhɒg/ *n.* 刺猬 (复数)
 housekeeper /'haʊs,ki:pə/ *n.* 主妇
 Jip *n.* 吉普 (动物名)
 lamb /læm/ *n.* 羔羊, 小羊
 marsh /mɑ:ʃ/ *n.* 沼泽 (复数)
 湿地
 mice /maɪs/ *n.* mouse 的复数, 老鼠
 owl /aʊl/ *n.* 猫头鹰, 枭
 pantry /'pæntri/ *n.* 食品室, 餐具室
 parrot /'pærət/ *n.* 鹦鹉
 pass /pɑ:s/ *v.* 经过
 patient /'peɪjnt/ *adj.* 忍耐的, 有耐心的
 的
 patio /'pætiə/ *n.* 天井, 西班牙式房屋的院子
 piano /pi'ænoʊ/ *n.* 钢琴
 pig /pɪg/ *n.* 猪, 小猪
 pigeon /'pɪdʒɪn/ *n.* 鸽子
 Polynesia /pə'lɪni:ziə/ *n.* 波里尼西亚 (动物名)
 pond /pɒnd/ *n.* 池, 塘
 poor /pɔ: / *adj.* 贫穷的, 贫乏的
 Sarah /'seərə/ *n.* 女子名, 莎拉
 sell /sel/ *v.* 贩卖, 售
 sock /sɒk/ *n.* 短袜
 squirrel /'skwɪrəl/ *n.* 松鼠
 stare /steə/ *v.* 凝视, 瞪眼
 suit /sju:t/ *n.* 衣服等的一套, 一副
 Too-Too /tu: / *n.* 动物名, 秃秃
 untidy /ʌn'taɪdi/ *adj.* 懒散的, 杂乱无章的
 visit /vɪzɪt/ *v.* 访问, 探望



只刺猬身上，于是她去找另一

位新的医生了。莎

拉·杜立德很担

心他们的经济状

况。她说他们

愈来愈穷，因

为病人都不来

了。杜立德医

生对他姐姐

说，他喜欢动物

胜过人。他的

姐姐很不高兴。随

着日子一天天

去，杜立德医

生愈来愈穷

了。到最后，

除了一个卖猫食的人以外，再没有什么人去光顾他那儿。尽管如此，

杜立德医生依然继续收养愈来愈多的动物。因为喂它们很费钱，所

以杜立德医生卖了他的钢琴，然后又卖了他最好的西装。当他走到

镇上的时候，人们都瞪眼瞧着他。他们说 he 从前是打滚沼泽最好的

医生；而现在，他连脚上穿的袜子都有破洞，真是一贫如洗了。

One day Doctor Dolittle was in his kitchen talking to the man who sold cat food. The man suggested that Doctor Dolittle became an animal doctor instead of a people's doctor. He said that Doctor Dolittle had a great understanding of animals. The wife of the cat food man had read a book on cats by the Doctor. She thought it was very good.

While they were talking, Polynesia the parrot stopped singing. She started to listen to the conversation. When the cat food man had gone she started talking to Doctor Dolittle. She told him that she also thought the Doctor should become an animal doctor. Polynesia said that the animals would know he was a good doctor even if the people didn't.

Polynesia asked the doctor if he knew that animals could talk. Doctor Dolittle knew that parrots could talk. Polynesia informed him that she could speak two languages - English and bird language. Doctor Dolittle was very excited.

He went to his room and found a notebook. He asked

Polynesia Gives Doctor Dolittle Some Advice

波丽奈西
亚给杜立德医
生一些建议

有一天，杜立德医生在他的厨房和卖猫食的人聊天。那个人建议杜立德当兽医，

不要再当给人看病的医生了。他说杜立德医生对动物非常了解。那个卖猫食的人的太太读过一本医生写的关于猫的书，她认为那本书很棒。当他们聊天时，鸚鵡波丽奈西亚停止了歌唱。她开始听着他们的对话。当那个卖猫食的人离去之后，她便开始跟杜立德医生说话。她对他说，她也觉得他应该当兽医。波丽奈西亚说，就算人们不这么认为，但动物们都知道他是一个好医生。她还问杜立德，他是否知道动物会说话，杜立德医生知道鸚鵡会说话。波丽奈西亚便告诉他，她会说两种语言——英文和鸟类的语言。杜立德医生可高兴了。他走进房间，找到一个笔记本。他要波丽奈西亚

Words and Expressions

- able /'eɪbl/ *adj.* 能
advice /əd'vaɪs/ *n.* 忠告, 建议
among /ə'mɒŋ/ *prep.* 在...中间
blind /blaɪnd/ *adj.* 瞎的, 盲目的
clever /'kleɪvə/ *adj.* cleverer cleverest 聪明的
conversation /ˌkɒnvə'seɪʃn/ *n.* 谈话, 对话
country /'kʌntri/ *n.* 国家, 祖国, 乡村
cow /kaʊ/ *n.* 奶牛
cure /kjʊə/ *v.* 治疗, 治愈
different /dɪfrənt/ *adj.* 不同的, 有区别的, 特别的
especially /ɪ'speʃəli/ *adv.* 特别地, 尤其地, 特别
even /iːvən/ *adj.* 平(坦)的
famous /'feɪməs/ *adj.* 著名的
farmer /'fɑ:mə/ *n.* 农夫
glass /glɑ:s/ *n.* glasses 眼镜; 杯
horse /hɔ:s/ *n.* 马; 马房
inform /ɪn'fɔ:m/ *vt.* 通知, 报告
instead /ɪn'sted/ *adv.* 代替, 更进

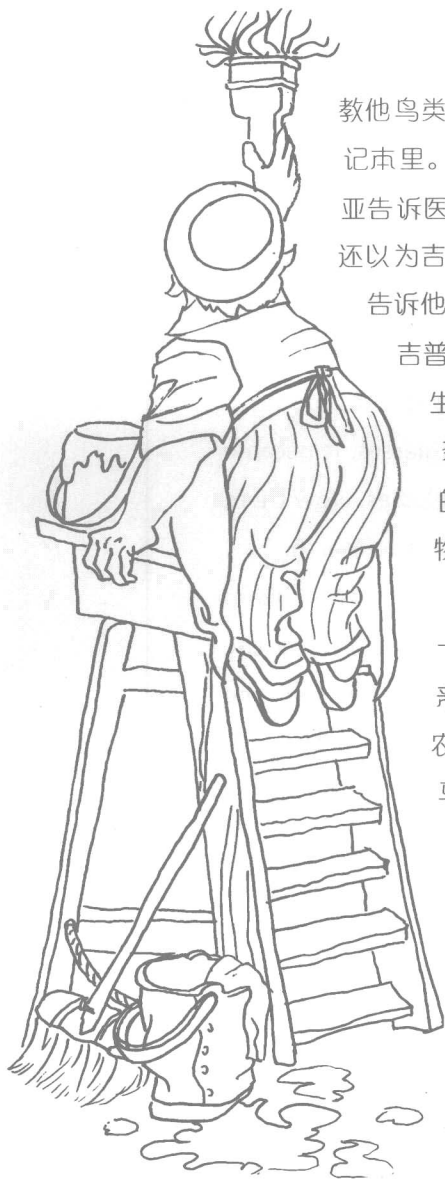
怪医杜立德

Polynesia to teach him bird language. He wrote every word in his notebook. At tea-time Jip the dog came into the kitchen. Polynesia told the Doctor that Jip was also talking to him. Doctor Dolittle thought that Jip was only scratching his ear. Polynesia told him that animals did not just speak with sounds.

Just then, Jip started to move his nose. Polynesia informed Doctor Dolittle that Jip was trying to tell him it had stopped raining. Polynesia helped Doctor Dolittle to learn all the different animal languages. Soon he was able to speak to every kind of animal.

He stopped being a people's doctor and became an animal doctor. People began to bring their animals to see him. On one particular day a farmer brought his horse to see Doctor Dolittle. The horse was very pleased to find a doctor who understood horse language.

He told the Doctor about a vet he had seen before. This vet did not understand the horse and did not know what was wrong. He had given the horse the wrong medicine. The horse said that he had bad eyes and he wanted Doctor Dolittle to give him a pair of glasses. The



教他鸟类的语言。他把每一个字都写在他的笔记本里。喝茶时，吉普狗来到厨房。波丽奈西亚告诉医生，吉普也在跟他说话。杜立德医生还以为吉普只是在抓他的耳朵呢。波丽奈西亚告诉他，动物不只用声音说话。就在这时候，吉普开始动他的鼻子。波丽奈西亚告诉医生，吉普想要对他说“雨停了”。波丽奈西亚帮助杜立德医生学习所有不同的动物语言，很快他就可以跟每一种动物说话了。

他不再是给人治病的医生，而成为一个兽医了。人们开始把他们的动物带来给他看。在一个特别的日子里，一个农夫带着他的马来看杜立德医生。那匹马很高兴能有一个医生懂马的语言。他告诉医生他从前看过的一个兽医。这个兽医不了解那匹马，也不知道那匹马哪里有毛病，于是开错了药。那匹马说他的眼睛不好，他想请杜立德医生给他配一副眼镜。

他告诉医生，要很聪明才能成为

horse told the Doctor that you had to be very clever to be an animal doctor.

People were easy to understand, but animals were not. The horse told his story about the farmer's boy. The boy had wanted to give the horse some bad medicine. The horse had kicked the boy into a pond.

A week later the horse had his glasses. It became quite usual to see animals wearing glasses. Now there were no blind animals in Puddleby-on-the-Marsh.

Soon everybody, especially the animals had heard about Doctor Dolittle. The animals treated by the Doctor told their families and friends. Before long the Doctor had many animals in his garden. They all wanted the Doctor to cure them. There were so many animals the doctor had to make special doors. The front door was for horses and the side door for cows. Every kind of animal had its own door.

After a few years every animal for miles around knew about Doctor Dolittle. The birds that flew to

动物医生。人很容易了解，但是动物却不。那匹马说了关于农夫的儿子故事。那个男孩想把一些劣质的药给那匹马吃，他就把那个男孩踢进池塘里去了。一星期之后，那匹马有了自己的眼镜。看到动物戴眼镜已经变成很平常的事了。现在，在“打滚沼泽”已经看不见东西的动物了。很快地，每一个人，特别是动物们，都听说了关于杜立德医生的事。被医生治疗过的动物告诉了他们的家人和朋友。不久，医生的花园里就有了许多动物。他们都想要医生医治。因为动物太多了，医生

必须做特殊的门。前门是给马用的，而侧门是给母牛用的。



o t h e r

countries told their friends, so even in different countries animals knew of Doctor Dolittle. He was more famous among animals than people. Doctor Dolittle was happy.

Doctor Dolittle was always writing in his notebook. One afternoon he was writing and Polynesia was sitting at the kitchen window. Suddenly she laughed loudly. When Doctor Dolittle asked her why, she told him that she was thinking about people. Most people thought animals were stupid. However, the only thing people understood about animals was when dogs wagged their tails.

The Doctor thought that Polynesia was very wise. After all, she was very old. In fact she was so old she could not remember if she was one hundred and eighty-two or one hundred and eighty-three years old.

Doctor Dolittle